**3.4 זֵר**

**3.4.1 המידע מהמקרא**

על פי הסיפור הכוהני על בניית המשכן, הארון מעוטר בזר (שמות כה 11ב = לז 2ב). זרים מעטרים גם את השולחן (כה 24 = לז 11), את מסגרת השולחן (כה 25 = לז 12) ואת מזבח הקטורת (ל 3, 4 = לז 26, 27). אלו הן הופעותיה היחידות של המילה "זר" במקרא. בכל ארבעת המקרים, הכתוב מציין שהזר עשוי זהב ונמצא סביב החפץ שהוא מעטר (כה 11 = לז 2; כה 24 = לז 11; כה 25 = לז 12; ל 3 = לז 26).

**3.4.2 מהו זר? סקירת פרשנות**

מהו זר? מהי צורתו? והיכן מקומו על הכלי: באמצעו, בתחתיתו או בראשו? במהלך השנים הוצעו פירושים רבים ושונים למילה. מעניינים במיוחד הם הפירושים בתרגום השבעים ובאיגרת אריסטיאס.

**3.4.2.1 תרגום השבעים ואיגרת אריסטיאס: כַּיִר בדוגמת תשליב (Guilloche)**

בתיאור הארון והשולחן בתרגום השבעים, המילה "זר" מתורגמת κυμάτιαστρεπτά (כה 11) ו־στρεπτάκυμάτια (כה 24), "כיירים מפותלים"; בתיאור השולחן היא מתורגמת στρεπτòνκυμάτιον (כה 25), "כיר מפותל"; ובמקרה של מזבח הקטורת –στρεπτὴνστεφάνην (ל 3, 4), "כתר מפותל".[[1]](#footnote-1)

המילה κυμάτιον היא מונח ארכיטקטוני המציין סוג של כייר (פרופיל). בכתובות יווניות עתיקות, המילה κυμάτιον מורה על פרופילים מהסוגים המוכרים כיום בשמות "אובולו" (ovolo; רבע מעגל קמור) ו"קימה הפוכה" (cyma reversa; כיר בעל עיקול כפול: החלק העליון קעור והחלק התחתון קמור)[[2]](#footnote-2) [איור 3.10א–ב].[[3]](#footnote-3) על פי המונחים שטבע ויטריביוס, קימטיון יכול לעטר אלמנטים כמו האבקוס של עמוד דורי, הכרכוב של אנטבלטורה דורית או הכותרת של עמוד יוני (על אודות האדריכלות, IV ג 4, 6, 8). מבחינה אטימולוגית, המילה κυμάτιον מוגדרת כהקטנה של κῦμα, אשר היא עצמה מציינת אלמנט ארכיטקטוני אך הוראתה העיקרית היא "גל" או "בליטה".[[4]](#footnote-4) כמה סופרים נוצרים קדומים, כמו קלמנס מאלכסנדריה (*Miscellanies* 6.11) וקוסמס אינדיקופלאוסטס (*Christian Topography* 2.134–135; 3.173–174; 5.201–202), אמרו שהקימות שהקיפו את השולחן במשכן מייצגות את האוקיינוס המקיף את הארץ. אמירה זו מלמדת שהם הבינו שהן מזכירות את גלי הים.[[5]](#footnote-5) אבל יש להניח שלא היה קשר ישיר בין κυμάτιον ובין מים, ומשמעות המילה הייתה רק "בליטה קטנה". ואומנם, בלקסיקון של הסיכיוס מאלכסנדריה המילה מוגדרת פשוט כבליטה (ὑπεροχαί) המצויה בעבודות אבן ועץ.[[6]](#footnote-6)

בתיאור מסגרת השולחן משתמש תרגום השבעים בצורת היחיד κυμάτιον במקום בצורת הרבים κυμάτια, המשמשת בתיאור השולחן והארון. יש להניח שהסיבה לכך היא שהמסגרת עצמה היא תוספת ורוחבה טופח בלבד (שמות כה 25), ולפיכך אין היא גדולה דיה לשאת כמה כיירים.

Στεφάνη, המילה שבה מכנה תרגום השבעים את הזר של מזבח הקטורת, ואשר תורגמה לעיל "כתר",היא מונח נפוץ יותר שהגדרתו "כל דבר המקיף או חובק את הראש וכו', לשם הגנה או קישוט".[[7]](#footnote-7)מילה זו משמשת בתרגום השבעים לציון מסגרת השולחן עצמה (כה 25[X2], 27), ולפיכך לא היה אפשר להשתמש בה לציון הזר של המסגרת בלי להביא את הקורא לידי מבוכה. ייתכן אפוא שהמתרגם סבר שהתרגום הנכון למילה "זר" הוא στεφάνη, אך לא השתמש במילה זו אלא בתיאור מזבח הקטורת, משום שמקומו של כלי זה בטקסט רחוק ביותר מתיאור מסגרת השולחן. טווח המשמעויות של המילה, וכן השימוש בה בתרגום השבעים לתרגום המילה "מעקה" בדברים כב 8 (שהוא תוספת לגג), מלמדים שהמתרגם שיווה לנגד עיניו זר הנמצא בראש הכלי, לפחות בכל האמור במזבח הקטורת.[[8]](#footnote-8)

בכל ארבעת המקרים הוסיף המתרגם את שם התואר στρεπτός ("מפותל", "שזור" וכו'), שבו הוא משתמש גם כשם עצם השקול ל"גדילים" בדברים כב 12, מילה המורה על תוספת כלשהי לבגד. הוספה זו מלמדת שהוא קשר את המילה "זר" לשורש שז"ר, שורש ייחודי לסיפורי המשכן בספר שמות הקשור לבדים (21 היקרויות, כולן בצורת בינוני הופעל"מָשְׁזָר").[[9]](#footnote-9)ההבנה המקובלת של משמעות שורש זה היא "לטוות" (חוט), ותרגום השבעים עצמו מתרגמו בפעלים κλώθειν ו־νήθειν, שזו משמעותם. הסיבה לכך שתרגום השבעים מתאר את הזר במילה στρεπτός ולא בצורות של κλώθειν או של νήθειν היא כנראה העובדה שמילה זו מתאימה יותר לתיאור זהב; גם במקורות אחרים היא מופיעה בהקשר של מתכת זו (הרודוטוס, היסטוריה ג, 20).

התיאור "מפותל" עמום מעט, אך משמעותו מתבהרת מעיון בפסקה מאיגרת אריסטאס (51–82; ציטוט בתוך יוספוס פלביוס, קדמוניות היהודים יב, 60–84) המתארת את השולחן שתלמי פילדלפוס העניק למקדש בירושלים. נאמר (56) שהשולחן נבנה על פי הכתוב בתורה (היינו, שמות כה 23–30), ועשו לו מסגרת (στεφάνη) וזר (κυμάτια στρεπτά). עוד נאמר (58–60) שהזר נראה כמקלעת חבלים (σχοινίδον) שאבנים טובות שובצו ביניהם. תיאור מפורט זה עולה בקנה אחד עם תרגום השבעים, ומזכיר את עיטור התשליב דמוי המקלעת, המקשט פרופילים – ובייחוד פרופילים קמורים – במבנים יווניים מכל התקופות,[[10]](#footnote-10) ומצוי למשל בארכתאון [איור 3.11 / לוחית 4א].[[11]](#footnote-11)אפשר להסיק אפוא שבעלי תרגום השבעים ואיגרת אריסטיאס פירשו שהזר הוא כיר בדוגמת תשליב.

**3.4.2.2 עקילס: שפה**

הערה בשולי כתבי יד של פירושים יווניים לביבליה (Catenae), שמקורה אולי בעקילס,[[12]](#footnote-12) מתרגמת את הזר בשמות לח 2 (השייך לארון) בצורה הייחודית χείλωμα, הקשורה בבירור למילה χεῖλος. הגדרתה של מילה זו היא "שפה" (lip), ובהשאלה – "קצה, שוליים",[[13]](#footnote-13) ועקילס משתמש בה בעקיבות לתרגום המילה "שפה".[[14]](#footnote-14) תרגום זה, שנראה כי הוא ניחוש על סמך ההקשר, מדמה לנגד עיניו בליטה המקיפה את ראש הארון.

**3.4.2.3 התרגומים הארמיים, הוולגטה, פרשנות רבנית: כתר**

תרגום אונקלוס והתרגום המיוחס ליונתן מתרגמים זר "זיר" או "דיר". שתי צורות אלה אינן נושאות בארמית היהודית כל משמעות שיכולה להיות הגיונית בהקשר זה. בארמית סורית, *zyr’* משמעו במקור "קולר", וכעבור זמן נוספה המשמעות "כתר",[[15]](#footnote-15) אך אין סיבה להניח שקהל היעד של התרגומים הכיר את המשמעויות הללו. יתר על כן, ייתכן שהן עצמן הושפעו מפרשנויות המילה "זר" בספר שמות. נראה אפוא ששני תרגומים אלה פשוט תעתקו (העתיקו/תמללו?) את המילה בלי לנקוט עמדה בדבר משמעותה.

בתרגום נאופיטי, בתרגום הקטעים V, בפשיטתא ובתרגום השומרוני לתורה, המילה "זר" מתורגמת "כליל", היינו כתר. תרגום זה נובע בבירור מן ההנחה שהמילה "זר" קשורה למילה המקראית " נֵזֶר". ואומנם, כאשר המילה "נזר" מורה במקרא על חפץ ממשי הנפרד מגוף האדם, כמעט תמיד היא מתורגמת "כליל" בתרגום נאופיטי, בפשיטתא ובתרגומים הארמיים האחרים (למשל, שמות כט 6; לט 30). בדעה זו מחזיק גם התנא ר' שמעון בר יוחאי (אמצע המאה השניה לסה"נ) בשמות רבה (לד, ב; רש"י הולך בדרכו[[16]](#footnote-16)), הטוען לזהות בין "זר" ובין "כתר"; ונראה שהבנה זו עומדת גם ביסוד שתי דרשות של האמורא ר' יוחנן (180–279 לערך)בבבלי, יומא עב ע"ב. גם הוולגטה מתרגמת "זר" כ־*corona* במרבית המקרים,[[17]](#footnote-17) אף על פי שלא זו המילה שבה היא משתמשת לתרגום "נזר".[[18]](#footnote-18)

תפיסת הזר ככתר עולה בקנה אחד עם הרעיון שהזר שעל הארון הוצב בראשו ובלט מעל הכפורת. הרעיון רמוז בלבד בדברי האמורא ר' יהודה (נפ' 299)בבבלי, יומא (שם), וכעבור זמן נאמר ביתר פירוש על ידי רש"י.[[19]](#footnote-19)ראב"ע אף הוא חשב שזה מקום הזר, אך הוא הסיק זאת ממילת היחס "עָלָיו".[[20]](#footnote-20)

מנחם בן סרוק הסכים שאפשר שיש קשר בין "זר" ובין "נזר", אך העדיף לקשור את "זר" לפועל "זֵרִיתָ" (תהילים קלט 3), והסביר שהכוונה לדבר מה שמקיף.[[21]](#footnote-21) פרשנות אטימולוגית זו התקבלה על דעת יונה אבן ג'נאח,[[22]](#footnote-22) וכן על דעתם של רש"י, ראב"ע, רד"ק ומנחם מאירי (1249–1316).[[23]](#footnote-23)

יוסף בכור שור (המאה השתים עשרה),[[24]](#footnote-24) ואחריו גם חזקיה בן מנוח (אמצע המאה השלוש עשרה),[[25]](#footnote-25) הציעו הסבר קשה: הזר של כלי המשכן לא היה אלמנט נפרד, כי אם ציפוי זהב של החלקים שלא נזכרו בציוויים המפורטים לצפות את הכלים בזהב. במקרה של הארון הכוונה לשוליים העליונים של הדפנות; במקרה של השולחן – צידי המשטח העליון; במסגרת השולחן – הפאות הצדדיות והעליונה; ובמזבח הקטורת – צידי הלוחות המרכיבים את המשטח העליון. לעומת זאת, דעה המופיעה במדרש הגדול (על שמות כה 11) ומובאת אצל אברהם בן הרמב"ם (1186–1237)[[26]](#footnote-26) מייחסת לזר הארון תפקיד פרקטי: הזר מחזיק את הכפורת במקומה. רשב"ג (1288–1344) הרחיב רעיון זה והחילו גם על השולחן ומסגרתו: זר השולחן מחזיק את מה שמונח על השולחן, וזר המסגרת מקבע למקומו את המשטח העליון של השולחן.[[27]](#footnote-27) רשב"ג לא הציע תכלית למסגרת של מזבח הקטורת.

**3.4.2.4 המחקר המודרני: דעות שונות**

הגדרת המילה "זר" במילון BDB מעורפלת: "עטרה, גבול" ("circlet, border"; המשמעות המקורית המוצעת היא "that which presses, binds" – מה שלוחץ וכובל), והיא נגזרת מ"זור III" ("push down and out" - לדחוף למטה וכלפי חוץ).[[28]](#footnote-28)במילון *H ALOT*המילה מוגדרת "מסגרת, גבול" ("frame, border";*HALAT*: "Randleiste"), אך היא נגזרת מהמילה האקדית *zirru*, שמשמעותה "גדר קנים".[[29]](#footnote-29)גרינץ מציע הגדרה כללית דומה אך בעלת אטימולוגיה שונה; כמו ההערה המיוחסת לעקילס שנזכרה לעיל, הוא מבין שמשמעות המילה היא שפה מקיפה, ומעיר שבמצרית, אחת המשמעויות של "דר" הוא "גבול" ("boundry") ו"חומה סוגרת" ("enclosing wall").[[30]](#footnote-30)

כמה חוקרים מודרניים שפירשו את ספר שמות הציעו תיאוריים ספציפיים יותר של הזר. קאסוטו מחזיק בעמדה ברורה בדבר מקום הזר וצורתו, וטוען שהזר של הארון הוא "קישוט בצורת זר פרחים או עלים, הנתון סביב סביב על ארבעת צדי הארון מבחוץ, באמצע גבהו, והמקביל בצורתו לקישוט דומה שייעשה על השולחן ועל מסגרתו ועל מזבח הקטורת".[[31]](#footnote-31) לצערנו, הוא לא הסביר כיצד הגיע למסקנה זו. יעקב טען שמעמדו של הזר היה זהה למעמד הטבעות והבדים, והסיק מכך שמטרתם של כל הזרים היא לחבר את הטבעות לכלי.[[32]](#footnote-32) ולבסוף, פרופ חולק על דעתו של יעקב ומציע שהזר מוצב באמצע גובהו של הארון וכך תומך בטבעות שתחתיו.[[33]](#footnote-33)

**3.4.3 הצעה חדשה: קערור (Cavetto Cornice); מקבילות**

הסקירה שלעיל מלמדת שטרם נמצא זיהוי משכנע של הזר, ושמחקר אטימולוגי איננו יכול להביא למציאת זיהוי שכזה. עם זאת, יש דבר מה שכל הפרשנויות שנסקרו לא עשו, והוא לחפש אלמנטים המקבילים לזר בכלי עץ מהמזרח הקדום הדומים לארון, לשולחן ולמזבח הקטורת.

הקערור הוא כייר קעור שצורתו רבע מעגל, המקיף את ראשו של חפץ או של מבנה [איור 3.12], והוא היה אלמנט נפוץ בארכיטקטורה ובאומניות במצרים העתיקה. אלמנט זה היה קיים כבר בימי השושלת השלישית.[[34]](#footnote-34)

**3.4.3.1 הארון**

הקערור מופיע לעיתים קרובות על תיבות עץ ניידות מזמן השושלת החמישית ואילך.[[35]](#footnote-35)מתקופת השושלת השמונה עשרה לבדה נמצאו פריטים שונים: תיבה בעלת מכסה שצורתו כצורת גג מקדש, כמה תיבות מקבר יויה ותויו וכמה חפצים מקברו של תות ענח' אמון, ביניהם התיבה בעלת המכסה הגמלון שתוארה לעיל (סעיף 3.2.2) [איור 3.3א–ג 1 לוחית 3א].[[36]](#footnote-36)

כמו הזר המקראי, הקערור אף הוא יכול להיות עשוי זהב. דוגמה לכך היא פריט יפהפה שנמצא על גבי תיבת האובסידיאן מהעיר גבל (סעיף 2.3.3), שעליה כתוב שמו של פרעה אמנמחת הרביעי מהשושלת השתים עשרה (1798–1790 לפסה"נ לערך) [איור 3.13 / לוחית 4ב]. הארכיאולוג מונטה תיאר אותו כך:

[לכיר] שלושה חלקים: 1. מסגרת מלבנית שטוחה עשויה זהב, בעלת אדן קטן בפנים ובחוץ; 2. רצועה, מונחת על צידה, עשרה מילימטרים גובהה, ארוכה דיה לנוח סביב שתי המסילות [שבתחתית מכסה התיבה]; 3. ארבע יריעות זהב שרותכו זו לזו ויצרו קולר מסוגנן ביותר. המידות חושבו כך שהיריעות יכלו לעמוד בתחתיתן על שולי התיבה, ובראשן על אדן המסגרת השטוחה. מסתבר שהרווח בין הרצועה ובין הקולר היה מלא חומר מילוט, ושעברו בו שש יתדות שנקבעו בעובי התיבה.[[37]](#footnote-37)

**3.4.3.2 השולחן**

קערורים עיטרו גם שולחנות עץ במצרים הקדומה. ציורים של שולחנות מקושטים בקערורים מופיעים כבר במסטבה של מררוקה מתקופת השושלת השישית (2340 לפנה"ס לערך), ונמצאו שני שולחנות שכאלה, מהשושלות השבע עשרה והשמונה עשרה [איורים 3.14, 3.15].[[38]](#footnote-38)נקודות דמיון נוספות קיימות בין שולחנות אלה ובין השולחן במשכן כפי שהוא מתואר בתורה: אחד השולחנות עשוי עץ שיטה והפרופורציות שלו הן בערך 2 ר' x3 ג' x4 א' (ראה שמות כה 23 = לז 10).[[39]](#footnote-39)נוסף על כך, לשני השולחנות מסגרת אופקית של מוטות המחברים את הרגליים זו לזו בערך באמצע גובהן, ואפשר שמסגרות אלה מקבילות למסגרת השולחן במשכן (שמות כה 25[x2], 27 = לז 12[x2], 14). ציורים של שולחנות דומים המעוטרים בקערורים מופיעים בכמה יצירות אומנות פניקיות מן האלף הראשון לפסה"נ.[[40]](#footnote-40)

**3.4.33 מזבח הקטורת**

מזבחות קטורת עשויים עץ לא היו מצויים במצרים,[[41]](#footnote-41) והמחבר איננו יודע על קיומן של דוגמאות לחפצים שכאלה ממקומות אחרים במזרח הקדום. עם זאת, רבים ממזבחות הקטורת העשויים אבן מונוליתית מישראל הקדומה התהדרו בכיירים.[[42]](#footnote-42) במזבחות העשויים בקפידה רבה, כמו מזבח שנמצא במגידו [איור 3.16],[[43]](#footnote-43) נראה שזווית ההתרחבות של הכיר קעורה, דבר המלמד שבוני המזבח ביקשו ליצור כיר דמוי קערור. צורת הקערור ברורה עוד יותר בשני המזבחות מהמקדש בתל ערד [איור 3.17];[[44]](#footnote-44) עם זאת, במזבחות אלה הכייר בולט מתוך שקע ולפיכך שוליו אינם בולטים מעבר לצידי המזבח.

רבים ממזבחות אלה מתהדרים באלמנטים נוספים הקיימים במזבח הקטורת המתואר בתורה: הפרופורציות 1 ר' x 1 א' x 2 ג', וקרניים (ראה שמות ל 2 = לז 25). במקרים רבים המזבחות מוקפים רצועה בולטת בעלת פרופיל מלבני, הנמצאת באמצע הגובה או בחלק העליון של המזבח. גיטין מציע שיש לזהות רצועה זו עם הזר, ואת הכיר יש לזהות עם ה"כרכוב" הנזכר בדרך אגב בשמות (כז 5 = ח 4) כאחד מחלקי מזבח הנחושת.[[45]](#footnote-45) אבל מלשון הכתוב עולה שהכרכוב נמצא בחצי הגובה של המזבח, ולא בראשו. אם כן, אפילו בלי לבחון את הארון ואת השולחן, הטענה ההפוכה מסתברת יותר: הרצועה שבמזבחות האבן זהה לכרכוב של מזבח הנחושת,[[46]](#footnote-46) והקערור הוא הזר.

במצרים, מזבחות אבן שטוחים גדולים קושטו בדרך כלל בקערורים,[[47]](#footnote-47) וכמוהם גם חלק מן המזבחות הקטנים בעלי הקרניים שניכרת בהם השפעה סורית אשר הופיעו בתקופה ההלניסטית, כמו המזבח בכרנך [איור 3.18].[[48]](#footnote-48)

**3.4.3.4 מסקנה**

לסיכום, הקערור דומה בכל מאפייניו לזר המקראי, ונראה שמבחינה זו הוא אלמנט ייחודי בתרבות החומרית במזרח הקדום. אך הגיוני להסיק מכך שהקערור הוא הוא הזר. מסקנה זו עולה בקנה אחד עם כל הניתוחים האטימולוגיים שהוצגו בסקירה שלעיל, מלבד זה העולה מתרגום השבעים. אפשר אפוא להמציא למילה זר הגדרה בלי לפתור את שאלת האטימולוגיה שלה.

1. חמש ההיקרויות האחרות של המילה "זר" בנוסח המסורה מצויות ביחידה שמות לה–מ, ששם תרגום השבעים נבדל באופן קיצוני מהטקסט העברי. מבין חמש ההיקרויות הללו, ארבע (לז 11, 12, 26, 27) אינן מצויות בתרגום השבעים, אך בשחזורו של אוריגנס כולן מופיעות כ־κυμάτιον. בהיקרות החמישית (לז 2 [תרגום השבעים לח 2]), המדברת בארון, הזר מופיע בקודקס אלכסנדרינוס של תרגום השבעים כ־κυμάτιον, אך כל הקטע שבו המילה מופיעה נעדרת מקודקס ותיקנוס. וויברס (Wevers, *Text History*, 257) טוען כי הטקסט הארוך יותר מקורי ואילו הטקסט הקצר הוא פרי טעות העתקה. עם זאת, בשונה מכל התרגומים של "זר" אשר אין עוררין על כךשהם מקוריים לתרגום השבעים, המאייך στρεπτòν חסר בגרסה הארוכה; והמילה κυμάτιον מופיעה בצורת יחיד, בעוד שבתרגום השבעים, בפסוק המקביל העוסק בארון (כה 11) מופיעה צורת הרבים κυμάτια. הטקסט הארוך זהה לשחזוריו של אוריגנס בשני הפרטים. לפיכך מסתבר יותר שהטקסט הקצר הוא המקורי ואילו הטקסט הארוך הוא פרי ניסיון ליצור הרמוניה בין הטקסט ובין נוסח המסורה. ולבסוף, בשמות כז 3 תרגום השבעים כולל את הציווי לעשות στεφάνην למזבח הנחושת, ציווי שאיננו מצוי בנוסח המסורה; מסתבר שהקריאה בתרגום השבעים משקפת גרסה שונה של הטקסט, אך אפשר לומר ש־στεφάνην כאן מקביל למילה "סִּיר[תָיו]" שבנוסח המסורה, הדומה מבחינה פונטית ל"זר"; ראה גם ירמיה נב 18. [↑](#footnote-ref-1)
2. כיר שצורתו הפוכה והוא קעור ובחלקו העליון וקמור בחלקו התחתון מכונה היום "קימה ישרה"(cyma recta). המונח "קימה" (cyma) נגזר מהמילה היוונית κῦμα (ראה להלן), והמילה הנרדפת "cymatium" נגזרת מהמילה היוונית κυμάτιον, שבה ענייננו. ראה: *OED*, “cyma, *n.*”, “cymatium, *n.*” [↑](#footnote-ref-2)
3. Robertson, Greek and Roman Architecture, 382–383 [↑](#footnote-ref-3)
4. LSJ, “κυμάτιον”, “κῦμα” [↑](#footnote-ref-4)
5. ראה גם פילון האלכסנדרוני, שאלות ותשובות על שמות ב, 55. [↑](#footnote-ref-5)
6. Hesychius of Alexandria, *Lexicon*, “κυμάτια” [↑](#footnote-ref-6)
7. LSJ [↑](#footnote-ref-7)
8. ראה:Wevers, *Notes on Exodus*, 397 [↑](#footnote-ref-8)
9. יסטרוב מסכים עם הקישור האטימולוגי לשורש שז"ר העולה מתרגום השבעים, וסובר שהפועל הוא צורת שפעל של השורש המקראי זו"ר. גם על פי *HALOT* שז"ר נגזר מזו"ר II, אשר לו מיוחסת המשמעות בסיסית "לסובב". ראה גם את המילה האקדית*zēru*, המוגדרת ב־*CAD* "קלוע", ו־ *zâru* A, "לפתל". [↑](#footnote-ref-9)
10. Lyttelton, “Guilloche” [↑](#footnote-ref-10)
11. BM, “1857,1212.10”; Spawforth, *Complete Greek Temples*, 69 [↑](#footnote-ref-11)
12. קריאה זו מיוחסת לעקילס במהדורת ההקספלה של פילדס, אך לא במהדורת גטניגן של תרגום השבעים (Wevers, *Exodus*). [↑](#footnote-ref-12)
13. LSJ [↑](#footnote-ref-13)
14. Reider and Turner, *Index to Aquila*, 254, 312 [↑](#footnote-ref-14)
15. Sokoloff, *Syriac Lexicon*, 379 [↑](#footnote-ref-15)
16. פירוש על שמות כה 11, בתוך כהן, שמות ב, 70. [↑](#footnote-ref-16)
17. בחירת המילים בוולגטה במקרה של השולחן מבלבלת: הזר של השולחן עצמו מתורגם labium, "שפה" (שמות כה 24; לז 11); המסגרת מתורגמת coronam interrasilem, "כתר מעוטר" (כה 25; לז 12; השווה מל"א ז 28), ו־coronam, "כתר" (כה 27; לז 14); והזר של המסגרת מתורגם coronam… -olam, "כתר קטן" (כה 25; השווה מל"א ז 29), ו־coronam (לז 12). ראה עוד אצל Houtman, *Exodus III*, 376–377 [↑](#footnote-ref-17)
18. התרגום "כתר" מצוי גם בתרגומי המקרא מהעת החדשה המוקדמת: טינדייל, קוברדייל, ז'נבה, הבישופים והמלך ג'יימס, וכן במהדורות המתוקנות המוקדמות של תרגום המלך ג'יימס – וובסטר, RV, ASV ו־JPS. [↑](#footnote-ref-18)
19. פירוש על בבלי, יומא עב ע"ב; פירוש על שמות כה 11, בתוך כהן, שמות ב, 70. [↑](#footnote-ref-19)
20. הפירוש הקצר על שמות כה 11, בתוך כהן, שם. [↑](#footnote-ref-20)
21. Sáenz-Badillos, *Mĕnaḥem ben Saruq*, 158\*–162\* [↑](#footnote-ref-21)
22. בכר, ספר השורשים, 136–137. [↑](#footnote-ref-22)
23. פירוש על תהילים קלט 3, בתוך כהן, תהילים ב, 216–217; הפירוש הקצר של אבן עזרא על שמות כה 11, בתוך כהן, שמות ב, 70. ייתכן שגם את הפועל "זרה" בזכריה ב 2, 4א–ב, שנושאו הוא "קְרָנוֹת", יש לפרש כך, במקום במובן הרגיל "הפיץ". קרנות אינן להפיץ דברים, אך הן יכולות להקיף אותם – למשל, את המזבחות. [↑](#footnote-ref-23)
24. פירוש על שמות כה 11, 24, 25; ל 3, בתוך כהן, שמות ב, 71, 75, 119. [↑](#footnote-ref-24)
25. פירוש על שמות, שם, בתוך קצנלבוגן, שמות, ב, 90, 97, 157. [↑](#footnote-ref-25)
26. מרגוליס, מדרש הגדול, 578; ששון, פירוש, 390. [↑](#footnote-ref-26)
27. פירוש על שמות כה 11, 24, 25, בתוך כהן, שמות ב, 71, 75. [↑](#footnote-ref-27)
28. BDB, "זיר, זוּר" [↑](#footnote-ref-28)
29. *HALOT*, "זר". בדומה לאמור מילונים אלה, וייתכן שאף בהשפעת תרגום השבעים, רבים מתרגומי המקרא המודרניים ללשון האנגלית מתרגמים את המילה "זר" כ­­־border (דרבי, NET), כ־molding (RSV, ESV, NRSV, NKJV, NAB, NJB, NIV, NLT, NJPS) או כשתי המילים בללו (NASB). [↑](#footnote-ref-29)
30. Grintz, “Ancient Terms”, 39:17 [↑](#footnote-ref-30)
31. קאסוטו, פירוש, 228. [↑](#footnote-ref-31)
32. Jacob, *Second Book*, 772–773 [↑](#footnote-ref-32)
33. Propp, *Exodus*, 380–381 [↑](#footnote-ref-33)
34. Killen, *Ancient Egyptian Furniture II*, 17–19 [↑](#footnote-ref-34)
35. שם. [↑](#footnote-ref-35)
36. תיבה בעלת מכסה דמוי גג מקדש: שם, 37, לוחית 28. תיבות מקבר יויה ותויו: שם, 46–49, איורים 57–58. חפצים מקבר תות ענח' אמון: Malek, *Tutankhamun*, Objects 32, 111 + 115, 279, 315, 316, 317, and 540 + 551 [↑](#footnote-ref-36)
37. Montet, *Byblos et l’Égypte*, 157–159. זו לשון הטקסט המקורי: "[…] une cornice en trois parties: 1° un cadre rectangulaire en or, posé à plat, présentant à l’intérieur comme à l’extérieur un petit rebord; 2° un ruban, posé sur tranche, haut de 10 millimètres et juste assez long pour se fixer autour des deux traverses; 3° quatre feuilles d’or se soudant l’une à l’autre pour former une gorge de style très pur. Les dimensions en sont calculées pour qu’elles puissant s’appuyer, en bas, sur les bords du coffret et, en haut, sur le rebord du cadre plat. Il est probable que l’intervalle entre le ruban et la gorge était rempli d’un ciment où pénétraient six chevilles placées dans les trous pratiqués dans l’épaisseur du coffret" [↑](#footnote-ref-37)
38. Killen, *Ancient Egyptian Furniture I*, 66, pls. 108, 109; MMA, “14.10.5”; BkM, “37.41E” [↑](#footnote-ref-38)
39. MMA, ibid. [↑](#footnote-ref-39)
40. Gubel, *Phoenician Furniture*, 241–249 [↑](#footnote-ref-40)
41. Nielsen, *Incense in Ancient Israel*, 3 [↑](#footnote-ref-41)
42. למאגר גדול של מזבחות מישראל בלוויית סיכום של צורותיהם, ראה: Gitin, “Incense Altars”. גיטין מכנה את הכיר "rim", שפה. [↑](#footnote-ref-42)
43. May, *Material Remains*, 6, pl. 12 (no. 2982); IMJ,“IAA I-3567” [↑](#footnote-ref-43)
44. Aharoni, “Excavations”, 247–248, pl. 47 [↑](#footnote-ref-44)
45. Gitin, “Incense Altars”, 61\* [↑](#footnote-ref-45)
46. כפי שטוענים קאסוטו (פירוש, 254), מילגרום (Milgrom, “Altar”, 762) ופרופ (Propp, *Exodus*, 423). [↑](#footnote-ref-46)
47. Arnold, *Encyclopaedia*, 8–9 (“Altar”) [↑](#footnote-ref-47)
48. Soukiassian, “autels”; Quagebeur, “L’autel-à-feu” [↑](#footnote-ref-48)